**CeCILL-2.1-翻译-Vanessa-20221219**

本人（Vanessa）承诺，该译文系本人原创翻译。本人同意，如本人译文被开放原子开源基金会开源许可证翻译项目选为终版译本，本人同意将译文以CC0协议贡献至公有领域*。*

## CONTRAT DE LICENCE DE LOGICIEL LIBRE CeCILL, Version 2.1 du 2013-06-21

**CeCILL自由软件许可合同，第2.1版本, 自2013年6月21日**

**Avertissement**

**通告**

Ce contrat est une licence de logiciel libre issue d'une concertation entre ses auteurs afin que le respect de deux grands principes préside à sa rédaction:

**本合同是一个自由软件许可证，由其作者之间协商产生，因此在起草过程中尊重两个大原则：**

* d'une part, le respect des principes de diffusion des logiciels libres: accès au code source, droits étendus conférés aux utilisateurs,
* d'autre part, la désignation d'un droit applicable, le droit français, auquel elle est conforme, tant au regard du droit de la responsabilité civile que du droit de la propriété intellectuelle et de la protection qu'il offre aux auteurs et titulaires des droits patrimoniaux sur un logiciel.
* **一方面，尊重自由软件分发的原则：访问源代码，授予用户广泛的权利。**
* **另一方面，指定了一个适用法，即法国法。本许可证在侵权责任法和知识产权法方面都符合法国法，并为软件的作者及财产权所有人提供保护。**

Les auteurs de la licence CeCILL (Ce[a] C[nrs] I[nria] L[ogiciel] L[ibre]) sont:

**CeCILL(Ce[a] C[nrs] I[nria] L[ogiciel] L[ibre])许可证作者为：**

Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives - CEA, établissement public de recherche à caractère scientifique, technique et industriel, dont le siège est situé 25 rue Leblanc, immeuble Le Ponant D, 75015 Paris.

**原子能和替代能源委员会(Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives,“CEA”)，是一个科学、技术和工业性质的公立研究机构，其总部位于法国巴黎勒布朗路25号庞洛大楼D区，邮编75015。**

Centre National de la Recherche Scientifique - CNRS, établissement public à caractère scientifique et technologique, dont le siège est situé 3 rue Michel-Ange, 75794 Paris cedex 16.

**国家科学研究中心（Centre National de la Recherche Scientifique,“CNRS”）是一个公立科学和技术机构，其总部设在法国巴黎16区米开朗基罗街3号，邮编75794。**

Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique - Inria, établissement public à caractère scientifique et technologique, dont le siège est situé Domaine de Voluceau, Rocquencourt, BP 105, 78153 Le Chesnay cedex.

**国家信息与自动化研究所(Institut National de Recherche en Informatique et en Automatique,“Inria”)是一家公立科技机构，其总部位于法国伊夫林省勒谢奈-罗确库尔区沃鲁索分区105号邮箱地, 邮编78153。**

**Préambule**

**序言**

Ce contrat est une licence de logiciel libre dont l'objectif est de conférer aux utilisateurs la liberté de modification et de redistribution du logiciel régi par cette licence dans le cadre d'un modèle de diffusion en logiciel libre.

**本合同是一个自由软件许可证，其目的是授予用户在自由软件分发模式的框架内对受本许可证约束的软件进行修改与重新分发的自由。**

L'exercice de ces libertés est assorti de certains devoirs à la charge des utilisateurs afin de préserver ce statut au cours des redistributions ultérieures.

**在行使这些自由的同时，用户也有一定义务在后续重新分发过程中保持该（自由）状态。**

L'accessibilité au code source et les droits de copie, de modification et de redistribution qui en découlent ont pour contrepartie de n'offrir aux utilisateurs qu'une garantie limitée et de ne faire peser sur l'auteur du logiciel, le titulaire des droits patrimoniaux et les concédants successifs qu'une responsabilité restreinte.

**由此引发的源代码的可获得性以及复制、修改和重新分发的权利，与之相对应的是，它仅为用户提供了有限的担保，并使软件的作者、财产权所有人及后续许可人仅承担有限责任。**

A cet égard l'attention de l'utilisateur est attirée sur les risques associés au chargement, à l'utilisation, à la modification et/ou au développement et à la reproduction du logiciel par l'utilisateur étant donné sa spécificité de logiciel libre, qui peut le rendre complexe à manipuler et qui le réserve donc à des développeurs ou des professionnels avertis possédant des connaissances informatiques approfondies. Les utilisateurs sont donc invités à charger et tester l'adéquation du logiciel à leurs besoins dans des conditions permettant d'assurer la sécurité de leurs systèmes et/ou de leurs données et, plus généralement, à l'utiliser et l'exploiter dans les mêmes conditions de sécurité. Ce contrat peut être reproduit et diffusé librement, sous réserve de le conserver en l'état, sans ajout ni suppression de clauses.

**在此，提请用户注意与用户加载、使用、修改和/或开发和复制本软件有关的风险，鉴于本软件作为自由软件的特殊性可能使风险处理起来很复杂，因此将风险留给开发者或具有深入的计算机知识且富有经验的专业人士。因此，请用户在确保其系统和/或数据安全的条件下加载和测试本软件是否满足其需求，更普遍的做法是在相同安全条件下使用和操作本软件。本合同可被自由复制并分发，但必须保持原样，不得增加或删除任何条款。**

Ce contrat est susceptible de s'appliquer à tout logiciel dont le titulaire des droits patrimoniaux décide de soumettre l'exploitation aux dispositions qu'il contient.

**软件财产权所有人决定遵守本合同中的规定，则本合同可以适用于该软件。**

Une liste de questions fréquemment posées se trouve sur le site web officiel de la famille des licences CeCILL (<http://www.cecill.info/index.fr.html>) pour toute clarification qui serait nécessaire.

**在CeCILL许可证族的官方网站上(**<http://www.cecill.info/index.fr.html>**)可以找到一份常见问题清单，用于任何可能必须的澄清。**

**Article 1 - DEFINITIONS**

**第一条 定义**

Dans ce contrat, les termes suivants, lorsqu'ils seront écrits avec unelettre capitale, auront la signification suivante:

**在本合同中，以下术语如用大写字母书写，则应具有以下含义：**

**Contrat**: désigne le présent contrat de licence, ses éventuelles versions postérieures et annexes.

**合同：指本许可合同、其任何后续版本及其附件。**

**Logiciel**: désigne le logiciel sous sa forme de Code Objet et/ou de Code Source et le cas échéant sa documentation, dans leur état au moment de l'acceptation du Contrat par le Licencié.

**软件：指在被许可人接受“本合同”时状态下的，“目标代码”和/或“源代码”形式的软件，及其文档（如适用）。**

**Logiciel Initial:** désigne le Logiciel sous sa forme de Code Source et éventuellement de Code Objet et le cas échéant sa documentation, dans leur état au moment de leur première diffusion sous les termes du Contrat.

**初始软件：指在其根据“本合同”条款首次分发时状态下的，“源代码”和可能的“目标代码”形式的“软件”，及其文档（如适用）。**

**Logiciel Modifié**: désigne le Logiciel modifié par au moins une Contribution.

**软件修改版：指至少由一个“贡献”修改过的“软件”。**

**Code Source:** désigne l'ensemble des instructions et des lignes de programme du Logiciel et auquel l'accès est nécessaire en vue de modifier le Logiciel.

**源代码：是指“软件”的指令和程序行的集合，且为了修改“软件”必须对其进行访问。**

**Code Objet**: désigne les fichiers binaires issus de la compilation du Code Source.

**目标代码：指的是对“源代码”进行编译后产生的二进制文件。**

**Titulaire:** désigne le ou les détenteurs des droits patrimoniaux d'auteur sur le Logiciel Initial.

**所有人：指“初始软件”财产权的一个或多个持有者。**

**Licencié**: désigne le ou les utilisateurs du Logiciel ayant accepté le Contrat.

**被许可人：指已接受“本合同”的“软件”的一个或多个用户。**

**Contributeur**: désigne le Licencié auteur d'au moins une Contribution.

**贡献人：指至少做出一次“贡献”的“被许可人”。**

**Concédant**: désigne le Titulaire ou toute personne physique ou morale distribuant le Logiciel sous le Contrat.

**许可人：指“所有人”或根据“本合同”分发“软件”的任何自然人或法人。**

**Contribution**: désigne l'ensemble des modifications, corrections, traductions, adaptations et/ou nouvelles fonctionnalités intégrées dans le Logiciel par tout Contributeur, ainsi que tout Module Interne.

**贡献：指任何“贡献人”对“软件”以及任何“内部组件”的，所有修改、更正、翻译、改编和/或被合入的新功能的总和。**

**Module**: désigne un ensemble de fichiers sources y compris leur documentation qui permet de réaliser des fonctionnalités ou services supplémentaires à ceux fournis par le Logiciel.

**组件：指能够实现“软件”所提供的附加功能或服务的一组源文件（包括其文档）。**

**Module Externe**: désigne tout Module, non dérivé du Logiciel, tel que ce Module et le Logiciel s'exécutent dans des espaces d'adressage différents, l'un appelant l'autre au moment de leur exécution.

**外部组件：指不由“软件”衍生且与“软件”在不同地址空间运行的任何组件，运行时一个调用另一个。**

**Module Interne**: désigne tout Module lié au Logiciel de telle sorte qu'ils s'exécutent dans le même espace d'adressage.

**内部组件：是指与“软件”连接且与“软件”在同一地址空间运行的任何组件。**

**GNU GPL**: désigne la GNU General Public License dans sa version 2 ou toute version ultérieure, telle que publiée par Free Software Foundation Inc.

**GNU GPL：指由自由软件基金会公司发布的第2版或任何后续版本的GNU通用公共许可证。**

**GNU Affero GPL**: désigne la GNU Affero General Public License dans sa version 3 ou toute version ultérieure, telle que publiée par Free Software Foundation Inc.

**GNU Affero GPL：指由自由软件基金会公司发布的第3版或任何后续版本的GNU Affero通用公共许可证。**

**EUPL**: désigne la Licence Publique de l'Union européenne dans sa version 1.1 ou toute version ultérieure, telle que publiée par la Commission Européenne.

**EUPL：指欧洲委员会公布的第1.1版或任何后续版本的欧盟公共许可证。**

**Parties**: désigne collectivement le Licencié et le Concédant.

**当事方：指被许可人与许可人的统称。**

Ces termes s'entendent au singulier comme au pluriel.

**这些术语的单数形式与复数形式被理解为意思一致。**

**Article 2 - OBJET**

**第二条 目标**

Le Contrat a pour objet la concession par le Concédant au Licencié d'une licence non exclusive, cessible et mondiale du Logiciel telle que définie ci-après à l'article 5 <#etendue> pour toute la durée de protection des droits portant sur ce Logiciel.

**本合同旨在由许可方授予被许可方一个非独占的、可转让的和全球范围的许可，使其获得与本软件有关的在下述第5条“授权范围”条款规定内的在权利全部保护期限内的权利。**

**Article 3 - ACCEPTATION**

**第三条 接受**

3.1 L'acceptation par le Licencié des termes du Contrat est réputée acquise du fait du premier des faits suivants:

**3.1 被许可人对本合同条款的接受应被视为在以下事件中最早的事件时得到了接受：**

(i) le chargement du Logiciel par tout moyen notamment par téléchargement à partir d'un serveur distant ou par chargement à partir d'un support physique;

(ii) le premier exercice par le Licencié de l'un quelconque des droits concédés par le Contrat.

(i) **以任何方式加载本软件，特别是从远程服务器下载或从物理媒介上下载；**

(ii) **被许可人首次行使本合同所授予的任何权利。**

3.2 Un exemplaire du Contrat, contenant notamment un avertissement relatif aux spécificités du Logiciel, à la restriction de garantie et à la limitation à un usage par des utilisateurs expérimentés a été mis à disposition du Licencié préalablement à son acceptation telle que définie à l'article 3.1 <#acceptation-acquise> ci dessus et le Licencié reconnaît en avoir pris connaissance.

**3.2 在被许可人按上述第3.1条“接受”条款定义的接受之前，已经向该被许可人提供了一份本合同的副本，其中特别包含与本软件的特性、有限的担保及对仅限有经验的用户使用的相关声明，且被许可人确认其已经阅读并理解前述合同副本及声明。**

**Article 4 - ENTREE EN VIGUEUR ET DUREE**

**第四条 - 生效和期限**

**4.1 ENTREE EN VIGUEUR**

**4.1 生效**

Le Contrat entre en vigueur à la date de son acceptation par le Licencié telle que définie en 3.1 <#acceptation-acquise>.

**本合同自被许可人（如第3.1条“接受”条款定义的）接受本协议之日起生效。**

**4.2 DUREE**

**4.2 有效期**

Le Contrat produira ses effets pendant toute la durée légale de protection des droits patrimoniaux portant sur le Logiciel.

**本合同应在与本软件有关的财产权利的全部法律保护期限内有效。**

**Article 5 - ETENDUE DES DROITS CONCEDES**

**第五条 - 授权范围**

Le Concédant concède au Licencié, qui accepte, les droits suivants sur le Logiciel pour toutes destinations et pour la durée du Contrat dans les conditions ci-après détaillées.

**许可人在以下具体条件下授予被许可人，在所有目的地、在本合同有效期内对本软件的（被许可人接受的）下述权利。**

Par ailleurs, si le Concédant détient ou venait à détenir un ou plusieurs brevets d'invention protégeant tout ou partie des fonctionnalités du Logiciel ou de ses composants, il s'engage à ne pas opposer les éventuels droits conférés par ces brevets aux Licenciés successifs qui utiliseraient, exploiteraient ou modifieraient le Logiciel. En cas de cession de ces brevets, le Concédant s'engage à faire reprendre les obligations du présent alinéa aux cessionnaires.

**此外，如果许可人持有或即将持有一项或多项保护本软件或其组件的全部或部分功能的专利，许可人承诺不对使用、运行或修改本软件的后续被许可人行使这些专利所赋予的任何权利。在转让这些专利的情况下，许可人承诺确保将本条规定的义务转移给受让人。**

**5.1 DROIT D'UTILISATION**

**5.1 使用权**

Le Licencié est autorisé à utiliser le Logiciel, sans restriction quant aux domaines d'application, étant ci-après précisé que cela comporte:

**被许可人获准不受应用领域的限制而使用本软件，在此说明，这包括:**

1. la reproduction permanente ou provisoire du Logiciel en tout ou partie par tout moyen et sous toute forme.
2. le chargement, l'affichage, l'exécution, ou le stockage du Logiciel sur tout support.
3. la possibilité d'en observer, d'en étudier, ou d'en tester le fonctionnement afin de déterminer les idées et principes qui sont à la base de n'importe quel élément de ce Logiciel; et ceci, lorsque le Licencié effectue toute opération de chargement, d'affichage, d'exécution, de transmission ou de stockage du Logiciel qu'il est en droit d'effectuer en vertu du Contrat.

**1.以任何方式和任何形式永久或临时复制本软件的全部或部分内容。**

**2.在任何媒介上加载、显示、运行或存储本软件。**

**3.有观察、研究或测试其性能的可能性，以确定本软件的任何元件背后所基于的想法和原则；这点上，被许可人有权根据本合同执行任何加载、显示、执行、传输或存储本软件的操作。**

**5.2 DROIT D'APPORTER DES CONTRIBUTIONS**

**5.2 提交贡献的权利**

Le droit d'apporter des Contributions comporte le droit de traduire, d'adapter, d'arranger ou d'apporter toute autre modification au Logiciel et le droit de reproduire le logiciel en résultant.

**提交贡献的权利包括翻译、改编、演绎或以任何其他方式修改本软件的权利，以及复制所产生的最终软件的权利。**

Le Licencié est autorisé à apporter toute Contribution au Logiciel sous réserve de mentionner, de façon explicite, son nom en tant qu'auteur de cette Contribution et la date de création de celle-ci.

**被许可人获准对本软件提交任何贡献，只要明确提到其作为所述贡献作者的姓名和创建日期。**

**5.3 DROIT DE DISTRIBUTION**

**5.3 分发权**

Le droit de distribution comporte notamment le droit de diffuser, de transmettre et de communiquer le Logiciel au public sur tout support et par tout moyen ainsi que le droit de mettre sur le marché à titre onéreux ou gratuit, un ou des exemplaires du Logiciel par tout procédé.

**特别地，分发权包括通过任何媒介以任何方式向公众分发、传递和传播本软件的权利，以及通过任何方式将本软件的一份或多份副本投放到市场（无论有偿还是免费）的权利。**

Le Licencié est autorisé à distribuer des copies du Logiciel, modifié ou non, à des tiers dans les conditions ci-après détaillées.

**被许可人获准在以下具体条件下向第三方分发本软件的副本（无论修改与否）。**

**5.3.1 DISTRIBUTION DU LOGICIEL SANS MODIFICATION**

**5.3.1 分发未经修改的本软件**

Le Licencié est autorisé à distribuer des copies conformes du Logiciel, sous forme de Code Source ou de Code Objet, à condition que cette distribution respecte les dispositions du Contrat dans leur totalité et soit accompagnée:

**被许可人获准以源代码或目标代码的形式分发本软件的真实副本，但该分发应满足本合同的全部规定并附上：**

1. d'un exemplaire du Contrat,
2. d'un avertissement relatif à la restriction de garantie et de responsabilité du Concédant telle que prévue aux articles 8 <#responsabilite> et 9 <#garantie>,

**1.本合同的副本，**

**2.第8条“责任”条款和第9条“担保”条款中规定的许可人的担保限制及责任限制的声明。**

et que, dans le cas où seul le Code Objet du Logiciel est redistribué, le Licencié permette un accès effectif au Code Source complet du Logiciel pour une durée d'au moins 3 ans à compter de la distribution du logiciel, étant entendu que le coût additionnel d'acquisition du Code Source ne devra pas excéder le simple coût de transfert des données.

**此外，如仅有本软件的目标代码被重新分发，被许可人允许在从本软件分发后至少3年内可以有效地访问软件的完整源代码，当然，访问源代码的附加费用不应超过单纯的数据传输费用。**

**5.3.2 DISTRIBUTION DU LOGICIEL MODIFIE**

**5.3.2 分发本软件修改版**

Lorsque le Licencié apporte une Contribution au Logiciel, les conditions de distribution du Logiciel Modifié en résultant sont alors soumises à l'intégralité des dispositions du Contrat.

**当被许可人对本软件提交贡献时，所产生的软件修改版的分发条件应满足本合同的全部规定。**

Le Licencié est autorisé à distribuer le Logiciel Modifié, sous forme de code source ou de code objet, à condition que cette distribution respecte les dispositions du Contrat dans leur totalité et soit accompagnée:

**被许可人获准以源代码或目标代码的形式分发软件修改版，但该分发必须满足本合同的全部规定并附上：**

1. d'un exemplaire du Contrat,
2. d'un avertissement relatif à la restriction de garantie et de responsabilité du Concédant telle que prévue aux articles 8 <#responsabilite> et 9 <#garantie>,

**1.本合同的副本。**

**2.第8条“责任”条款和第9条“担保”条款中规定的许可人的担保限制及责任限制的声明。**

et, dans le cas où seul le code objet du Logiciel Modifié est redistribué,

**此外，如仅有软件修改版的目标代码被重新分发，**

1. d'une note précisant les conditions d'accès effectif au code source complet du Logiciel Modifié, pendant une période d'au moins 3 ans à compter de la distribution du Logiciel Modifié, étant entendu que le coût additionnel d'acquisition du code source ne devra pas excéder le simple coût de transfert des données.

**3.则应附上说明有效访问软件修改版的完整源代码的条件的声明，期限为软件修改版分发后至少3年内，当然，访问源代码的附加费用不应超过单纯的数据传输费用。**

**5.3.3 DISTRIBUTION DES MODULES EXTERNES**

**5.3.3 外部模块的分发**

Lorsque le Licencié a développé un Module Externe les conditions du Contrat ne s'appliquent pas à ce Module Externe, qui peut être distribué sous un contrat de licence différent.

**如果被许可人已经开发了一个外部模块且本合同的条款不适用于该外部模块，该模块可以在不同的许可协议下发布。**

**5.3.4 COMPATIBILITE AVEC D'AUTRES LICENCES**

**5.3.4 与其他许可证的兼容性**

Le Licencié peut inclure un code soumis aux dispositions d'une des versions de la licence GNU GPL, GNU Affero GPL et/ou EUPL dans le Logiciel modifié ou non et distribuer l'ensemble sous les conditions de la même version de la licence GNU GPL, GNU Affero GPL et/ou EUPL.

**被许可人可以将依据GNU GPL、GNU Affero GPL和/或EUPL的某个版本条款提交的代码包含在修改过的或未经修改的本软件中，并依据GNU GPL、GNU Affero GPL和/或EUPL同一版本的条件分发整个软件。**

Le Licencié peut inclure le Logiciel modifié ou non dans un code soumis aux dispositions d'une des versions de la licence GNU GPL, GNU Affero GPL et/ou EUPL et distribuer l'ensemble sous les conditions de la même version de la licence GNU GPL, GNU Affero GPL et/ou EUPL.

**被许可人也可以将修改过的或未经修改的本软件包含在依据GNU GPL、GNU Affero GPL和/或EUPL某个版本条款提交的代码中，并依据GNU GPL、GNU Affero GPL和/或EUPL同一版本的条件分发整个软件。**

**Article 6 - PROPRIETE INTELLECTUELLE**

**第6条 - 知识产权**

**6.1 SUR LE LOGICIEL INITIAL**

**6.1 关于初始软件**

Le Titulaire est détenteur des droits patrimoniaux sur le Logiciel Initial. Toute utilisation du Logiciel Initial est soumise au respect des conditions dans lesquelles le Titulaire a choisi de diffuser son oeuvre et nul autre n'a la faculté de modifier les conditions de diffusion de ce Logiciel Initial.

**所有人是初始软件的财产权利的持有者。对初始软件的任何使用都必须遵守所有人选择分发其作品的条件，其他任何人均无权修改该初始软件的分发条件。**

Le Titulaire s'engage à ce que le Logiciel Initial reste au moins régi par le Contrat et ce, pour la durée visée à l'article 4.2 <#duree>.

**所有人承诺，初始软件至少在第4.2条“有效期”条款所述的期限内仍受本合同的约束。**

**6.2 SUR LES CONTRIBUTIONS**

**6.2 关于贡献**

Le Licencié qui a développé une Contribution est titulaire sur celle-ci des droits de propriété intellectuelle dans les conditions définies par la législation applicable.

**在适用法律规定的条件下，开发贡献的被许可人是其贡献的知识产权的所有人。**

**6.3 SUR LES MODULES EXTERNES**

**6.3 关于外部模块**

Le Licencié qui a développé un Module Externe est titulaire sur celui-ci des droits de propriété intellectuelle dans les conditions définies par la législation applicable et reste libre du choix du contrat régissant sa diffusion.

**在适用法律规定的条件下，开发了外部模块的被许可人是其外部模块的知识产权的所有人，其可自由选择许可合同以管理其分发。**

**6.4 DISPOSITIONS COMMUNES**

**6.4 通用条款**

Le Licencié s'engage expressément:

**被许可人明确承诺：**

1. à ne pas supprimer ou modifier de quelque manière que ce soit les mentions de propriété intellectuelle apposées sur le Logiciel;
2. à reproduire à l'identique lesdites mentions de propriété intellectuelle sur les copies du Logiciel modifié ou non.

**1.不以任何方式删除或修改本软件上所附的知识产权声明。**

**2.应在修改过的或未经修改的本软件副本上，复制相同的上述知识产权声明。**

Le Licencié s'engage à ne pas porter atteinte, directement ou indirectement, aux droits de propriété intellectuelle du Titulaire et/ou des Contributeurs sur le Logiciel et à prendre, le cas échéant, à l'égard de son personnel toutes les mesures nécessaires pour assurer le respect des dits droits de propriété intellectuelle du Titulaire et/ou des Contributeurs.

**被许可人承诺不直接或间接侵犯所有人和/或贡献人在本软件上的知识产权，并对其员工采取一切必要措施（如有必要）以确保尊重所有人和/或贡献人的上述知识产权。**

**Article 7 - SERVICES ASSOCIES**

**第7条 - 附属服务**

7.1 Le Contrat n'oblige en aucun cas le Concédant à la réalisation de prestations d'assistance technique ou de maintenance du Logiciel.

**7.1 无论何种情况下，本合同均不要求许可方为本软件提供技术支持或维护服务。**

Cependant le Concédant reste libre de proposer ce type de services. Les termes et conditions d'une telle assistance technique et/ou d'une telle maintenance seront alors déterminés dans un acte séparé. Ces actes de maintenance et/ou assistance technique n'engageront que la seule responsabilité du Concédant qui les propose.

**但是，许可人仍可自行提供此类服务。此类技术支持和/或维护的条款和条件应在一个单独的文件中规定。仅在许可人提供此类维护和/或技术支持的情况下，才使得该许可人承担该责任。**

7.2 De même, tout Concédant est libre de proposer, sous sa seule responsabilité, à ses licenciés une garantie, qui n'engagera que lui, lors de la redistribution du Logiciel et/ou du Logiciel Modifié et ce, dans les conditions qu'il souhaite. Cette garantie et les modalités financières de son application feront l'objet d'un acte séparé entre le Concédant et le Licencié.

**7.2 同样，任何许可人均有权在其独自负责的情况下，在重新分发软件和/或软件修改版时，根据其希望的条款和条件向其被许可人提供担保（且该保证只对该许可人有约束力）。本担保及其适用的财务条款和条件应由许可人和被许可人之间的单独协议约束。**

**Article 8 - RESPONSABILITE**

**第八条 - 责任**

8.1 Sous réserve des dispositions de l'article 8.2 <#limite-responsabilite>, le Licencié a la faculté, sous réserve de prouver la faute du Concédant concerné, de solliciter la réparation du préjudice direct qu'il subirait du fait du Logiciel et dont il apportera la preuve.

**8.1 根据第8.2条“责任限制”条款的规定，被许可人有权在证明相关许可人有过错的前提下，对其因本软件而遭受的且其能予证明的任何直接损失提出赔偿要求。**

8.2 La responsabilité du Concédant est limitée aux engagements pris en application du Contrat et ne saurait être engagée en raison notamment:

**8.2 许可人的责任仅限于在本合同下作出的承诺，并且不应由于以下原因而产生，特别是：**

(i) des dommages dus à l'inexécution, totale ou partielle, de ses obligations par le Licencié,

(ii) des dommages directs ou indirects découlant de l'utilisation ou des performances du Logiciel subis par le Licencié et

(iii) plus généralement d'un quelconque dommage indirect. En particulier, les Parties conviennent expressément que tout préjudice financier ou commercial (par exemple perte de données, perte de bénéfices, perte d'exploitation, perte de clientèle ou de commandes, manque à gagner, trouble commercial quelconque) ou toute action dirigée contre le Licencié par un tiers, constitue un dommage indirect et n'ouvre pas droit à réparation par le Concédant.

(i) **因被许可人完全或部分不履行其义务而造成的损害，**

(ii) **因被许可人使用或运行本软件而遭受的直接或间接损失，以及**

(iii) **更广泛来说，任何间接损害。特别是，当事方明确同意，任何财务或商业损失（如数据丢失、利润损失、经营损失、客户或订单损失、收益损失、任何商业干扰）或任何由第三方对被许可人提起的诉讼应构成间接损害，不应涵盖在许可人应负赔偿责任的范围中。**

**Article 9 - GARANTIE**

**第9条 - 担保**

9.1 Le Licencié reconnaît que l'état actuel des connaissances scientifiques et techniques au moment de la mise en circulation du Logiciel ne permet pas d'en tester et d'en vérifier toutes les utilisations ni de détecter l'existence d'éventuels défauts. L'attention du Licencié a été attirée sur ce point sur les risques associés au chargement, à l'utilisation, la modification et/ou au développement et à la reproduction du Logiciel qui sont réservés à des utilisateurs avertis.

**9.1 被许可人承认，在本软件分发时的科学和技术知识现状无法测试和验证所有可能的用途，也无法检测到所有可能存在的缺陷。提请被许可人注意与加载、使用、修改和/或开发和复制本软件有关的风险，这些风险只留给富有经验的用户。**

Il relève de la responsabilité du Licencié de contrôler, par tous moyens, l'adéquation du produit à ses besoins, son bon fonctionnement et de s'assurer qu'il ne causera pas de dommages aux personnes et aux biens.

**被许可人应对通过各种方式检查产品是否匹配其需要、产品是否正常运作并确保其不会对人和财产造成损害而负责。**

9.2 Le Concédant déclare de bonne foi être en droit de concéder l'ensemble des droits attachés au Logiciel (comprenant notamment les droits visés à l'article 5 <#etendue>).

**9.2 许可人善意地声明，其有权授予本软件所附带的所有权利（特别是包括第5条“授权范围”条款中提到的权利）。**

9.3 Le Licencié reconnaît que le Logiciel est fourni "en l'état" par le Concédant sans autre garantie, expresse ou tacite, que celle prévue à l'article 9.2 <#bonne-foi> et notamment sans aucune garantie sur sa valeur commerciale, son caractère sécurisé, innovant ou pertinent.

**9.3 被许可人承认，本软件由许可人“按原样”提供，除第9.2条“善意”条款规定的情形外，没有任何明示或模式的担保，特别是对其商业价值、安全性、创新性或相关性质没有任何担保。**

En particulier, le Concédant ne garantit pas que le Logiciel est exempt d'erreur, qu'il fonctionnera sans interruption, qu'il sera compatible avec l'équipement du Licencié et sa configuration logicielle ni qu'il remplira les besoins du Licencié.

**特别是，许可人不保证本软件没有错误，不保证本软件的运行不会中断，不保证本软件与被许可人的设备和软件配置兼容，也不保证本软件能满足被许可人的要求。**

9.4 Le Concédant ne garantit pas, de manière expresse ou tacite, que le Logiciel ne porte pas atteinte à un quelconque droit de propriété intellectuelle d'un tiers portant sur un brevet, un logiciel ou sur tout autre droit de propriété. Ainsi, le Concédant exclut toute garantie au profit du Licencié contre les actions en contrefaçon qui pourraient être diligentées au titre de l'utilisation, de la modification, et de la redistribution du Logiciel. Néanmoins, si de telles actions sont exercées contre le Licencié, le Concédant lui apportera son expertise technique et juridique pour sa défense. Cette expertise technique et juridique est déterminée au cas par cas entre le Concédant concerné et le Licencié dans le cadre d'un protocole d'accord. Le Concédant dégage toute responsabilité quant à l'utilisation de la dénomination du Logiciel par le Licencié. Aucune garantie n'est apportée quant à l'existence de droits antérieurs sur le nom du Logiciel et sur l'existence d'une marque.

**9.4 许可人不以明示或默示的方式保证本软件不侵犯第三方的任何与专利、软件或任何其他财产权利有关的知识产权。因此，许可人不向被许可人提供任何担保，担保不会在使用、修改和重新分发本软件方面可能被提起任何（知识产权）侵权诉讼。然而，如果有人对被许可人提起此类诉讼，许可人应提供其技术和法律专业知识为其辩护。这种技术和法律专业知识应在相关许可人和被许可人之间根据谅解备忘录逐案确定。许可人不对被许可人使用本软件名称而承担任何责任。对于本软件名称中是否存在在先权利以及是否存在商标，许可人不提供任何担保。**

**Article 10 - RESILIATION**

**第10条 - 解除**

10.1 En cas de manquement par le Licencié aux obligations mises à sa charge par le Contrat, le Concédant pourra résilier de plein droit le Contrat trente (30) jours après notification adressée au Licencié et restée sans effet.

**10.1 如果被许可人未能遵守其在本合同下的义务，许可人可以在向被许可人发出通知且无任何反馈后三十（30）天内依法解除本合同。**

10.2 Le Licencié dont le Contrat est résilié n'est plus autorisé à utiliser, modifier ou distribuer le Logiciel. Cependant, toutes les licences qu'il aura concédées antérieurement à la résiliation du Contrat resteront valides sous réserve qu'elles aient été effectuées en conformité avec le Contrat.

**10.2 被解除本合同的被许可人不能再被授权使用、修改或分发本软件。然而，被许可人在本合同被解除之前被授予的所有许可仍然有效，只要该许可是在遵守本合同规定的情况下授予的。**

**Article 11 - DISPOSITIONS DIVERSES**

**第11条 - 其他条款**

**11.1 CAUSE EXTERIEURE**

**11.1外部原因**

Aucune des Parties ne sera responsable d'un retard ou d'une défaillance d'exécution du Contrat qui serait dû à un cas de force majeure, un cas fortuit ou une cause extérieure, telle que, notamment, le mauvais fonctionnement ou les interruptions du réseau électrique ou de télécommunication, la paralysie du réseau liée à une attaque informatique, l'intervention des autorités gouvernementales, les catastrophes naturelles, les dégâts des eaux, les tremblements de terre, le feu, les explosions, les grèves et les conflits sociaux, l'état d e guerre...

**任何一方均不对因不可抗力、偶然事件或外部原因而造成的本合同履行的延误或失败负责，例如特别是因输电网或电信网络的故障或中断、由于计算机病毒攻击造成的网络瘫痪、政府干预、自然灾害、水灾、地震、火灾、爆炸、罢工和劳工冲突、战争状态……**

11.2 Le fait, par l'une ou l'autre des Parties, d'omettre en une ou plusieurs occasions de se prévaloir d'une ou plusieurs dispositions du Contrat, ne pourra en aucun cas impliquer renonciation par la Partie intéressée à s'en prévaloir ultérieurement.

**11.2 任何一方未能在一个或多个场合行使本合同的一项或多项规定的这种行为，绝不意味着该相关方放弃在以后行使相关规定的权利。**

11.3 Le Contrat annule et remplace toute convention antérieure, écrite ou orale, entre les Parties sur le même objet et constitue l'accord entier entre les Parties sur cet objet. Aucune addition ou modification aux termes du Contrat n'aura d'effet à l'égard des Parties à moins d'être faite par écrit et signée par leurs représentants dûment habilités.

**11.3 本合同系当事方就本事宜达成的完整协议，废止并取代当事方以前就同一事宜达成的所有书面或口头协议。除非以书面形式并经当事方正式授权代表签署，否则对本合同条款的任何补充或修改皆对当事方无效。**

11.4 Dans l'hypothèse où une ou plusieurs des dispositions du Contrat s'avèrerait contraire à une loi ou à un texte applicable, existants ou futurs, cette loi ou ce texte prévaudrait, et les Parties feraient les amendements nécessaires pour se conformer à cette loi ou à ce texte. Toutes les autres dispositions resteront en vigueur. De même, la nullité, pour quelque raison que ce soit, d'une des dispositions du Contrat ne saurait entraîner la nullité de l'ensemble du Contrat.

**11.4 如果发现本合同的一个或多个条款与现有或未来的适用法律或适用文本相冲突，则应以该法律或文本为准，当事方应对本合同作出必要的修正以符合该法律或文本。所有其他的规定应保持有效。同样，无论出于何种原因，合同中的某一条款无效，则不应导致整个合同无效。**

**11.5 LANGUE**

**11.5语言**

Le Contrat est rédigé en langue française et en langue anglaise, ces deux versions faisant également foi.

**本合同以法语和英语书写，两个版本具有同等的法律效力。**

**Article 12 - NOUVELLES VERSIONS DU CONTRAT**

**第12条 - 本合同的新版本**

12.1 Toute personne est autorisée à copier et distribuer des copies de ce Contrat.

**12.1 任何人皆被允许复制和分发本合同的副本。**

12.2 Afin d'en préserver la cohérence, le texte du Contrat est protégé et ne peut être modifié que par les auteurs de la licence, lesquels se réservent le droit de publier périodiquement des mises à jour ou de nouvelles versions du Contrat, qui posséderont chacune un numéro distinct. Ces versions ultérieures seront susceptibles de prendre en compte de nouvelles problématiques rencontrées par les logiciels libres.

**12.2 为了保持合同的连贯性，本合同文本受到保护且只能由许可证的作者进行修改，他们保留定期发布本合同的更新或新版本的权利，每个版本都有一个独特的编号。这些后续版本可能会关注到自由软件所遇到的新问题。**

12.3 Tout Logiciel diffusé sous une version donnée du Contrat ne pourra faire l'objet d'une diffusion ultérieure que sous la même version du Contrat ou une version postérieure, sous réserve des dispositions de l'article 5.3.4 <#compatibilite>.

**12.3 根据本合同的指定版本发布的任何软件，以后只能根据本合同的同一版本或其后版本发布，但要遵守第5.3.4条“兼容性”条款的规定。**

**Article 13 - LOI APPLICABLE ET COMPETENCE TERRITORIALE**

**第13条 - 适用法律和地域管辖**

13.1 Le Contrat est régi par la loi française. Les Parties conviennent de tenter de régler à l'amiable les différends ou litiges qui viendraient à se produire par suite ou à l'occasion du Contrat.

**13.1 本合同由法国法律管辖。当事方同意对因本合同而产生的或与本合同有关的任何争议或诉讼而尝试友好解决。**

13.2 A défaut d'accord amiable dans un délai de deux (2) mois à compter de leur survenance et sauf situation relevant d'une procédure d'urgence, les différends ou litiges seront portés par la Partie la plus diligente devant les Tribunaux compétents de Paris.

**13.2 如果事发后两（2）个月内未能达成友好协议，除紧急程序以外，争端或诉讼应由最审慎的一方向巴黎有管辖权的法院提出。**